

# EL VIAJE CIENTÍFICO CANARIO-AMERICANO (1799-1804) DE ALEXANDER VON HUMBOLDT. DIARIOS Y RELACIONES EPISTOLARES Y SU RECEPCIÓN EN LA LITERATURA EN EL SIGLO XXI

## THE CANARIAN-AMERICAN SCIENTIFIC VOYAGE (1799-1804) OF ALEXANDER HUMBOLDT. DIARIES AND EPISTOLARY RELATIONSHIPS AND ITS RECEPTION IN THE 21 ST CENTURY LITERATURE

Irene Prüfer Leske\*

### RESUMEN

Mi trabajo intenta plasmar la recepción en la literatura del viaje de Alexander von Humboldt, que inició en La Coruña y le llevó a las colonias españolas a finales del siglo XVIII, pasando por las islas Canarias con una estancia de solo siete días en Tenerife. Como punto central hemos elegido la subida al Teide realizada por Humboldt el 21 y 22 de junio de 1799, con especial atención al significado del volcán en el viaje americano del científico universal. El volcán y el vulcanismo investigado por Humboldt y vivido, por primera vez, en forma de reto físico y de lo sublime en Tenerife, constituyendo posteriormente en su viaje americano anhelo y vivencia de limitación, fracaso y error (Ette 2009), se traslada en las múltiples obras literarias que giran alrededor del *Weltbewusstsein* humboldtiano.

**PALABRAS CLAVE:** Alexander von Humboldt, volcanes, fracaso, viajeros, Tenerife.

### ABSTRACT

My work tries to analyse the reception in literature of Alexander von Humboldt's travel, which began in La Coruña and led him to the Spanish colonies, passing through the Canary Islands with a stay of only seven days in Tenerife, at the end of the XVIIIth century. As main point we have chosen the climbing of Teide by Humboldt on 21<sup>st</sup> and 22<sup>nd</sup> June 1799, focusing on the meaning of the volcano in the American travel of the universal scientist. The volcano and the volcanism scientifically investigated by Humboldt and lived, for the first time, in the shape of a physical challenge and of an experience of the sublime in Tenerife, contrasting with his later American travel which conveyed a feeling of longing and an experience of limitation, failure and error (Ette 2009), appear in the numerous literary works which deal with the humboldtian *Weltbewusstsein*.

**KEYWORDS:** Alexander von Humboldt, volcanism, Tenerife, failure, voyagers.

### INTRODUCCIÓN

Entre los objetivos principales del presente trabajo destaca el deseo de plasmar no tanto la investigación realizada en la última década sino más bien la recepción en la literatura respecto al viaje de Alexander von Humboldt que inició el 5 de junio de 1799 en La Coruña y le llevó a las colonias españolas, pasando por las islas Canarias con una breve estancia de tan solo siete días en Tenerife entre el 19 y 25 de junio de 1799. Como punto central de este estudio, dicha estancia en Tenerife, forma parte de la elaboración de lo que hay de *Dichtung und Wahrheit* entre lo que Alexander von Humboldt escribe en sus diarios y sus cartas y el reflejo que se encuentra en biografías, la investigación y la literatura. Debido al marco impuesto hemos elegido la subida al Teide realizada por Humboldt el 21 y 22 de junio de 1799 con especial atención al significado del volcán en el viaje americano del científico universal.

Nos basamos en nuestro trabajo en los diarios de Alexander von Humboldt, un enorme tesoro elaborado e investigado sobre todo por Margot Faak<sup>1</sup> y Ulrike Leitner<sup>2</sup> y las cartas editadas por Ingo

---

\*Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Alicante. Apartado de correos 88. 03080. Alicante. España; Teléfono: +34607316227; Correo electrónico: Irene.Prufer@ua.es

Schwarz<sup>3</sup> que nos dan cuenta de lo más íntimo y las relaciones epistolares con científicos, amigos, seres queridos y su hermano, del enorme potencial comunicativo de Alexander von Humboldt. Aunque disponemos de estudios, como p.ej. los de Manuel Hernández González<sup>4</sup> que resaltan la estancia de “Humboldt en Tenerife”, la “aportación de su viaje a Tenerife a la geografía humana” y el “análisis de la sociedad insular en su obra”, en los diarios encontrados, investigados y publicados por Faak y Leitner, el lector encuentra nuevas facetas del científico Alexander von Humboldt que en la última década han ido reflejándose en biografías, como la de Werner Biermann,<sup>5</sup> donde existen apartados especialmente dedicados a las vivencias de Humboldt en Tenerife. La relación epistolar con su hermano Wilhelm es muy intensa en los años de la separación por mar y tierra y forma base de la biografía de Manfred Geier<sup>6</sup> dedicada a los hermanos Humboldt, *Die Brüder Humboldt. Eine Biographie*. Geier nos hace partícipe de las sensaciones vividas por Humboldt al llegar al cráter del Teide.

Aunque no con el beneplácito y bajo las críticas de los estudiosos más destacados de Alexander von Humboldt, también la novela y el teatro han bebido de las fuentes de los diarios y cartas publicadas solo en la última década. Por supuesto, que dichos géneros se sirven de la libertad literaria y acercan el hasta entonces científico inalcanzable a un público más amplio fuera de la ciencia propiamente dicha. Mientras Daniel Kehlmann<sup>7</sup> en su obra *Die Vermessung der Welt* se refiere de manera muy breve a la estancia en Tenerife y la subida al Teide, Antonia Jaster y Ulises Hernández<sup>8</sup> dedican su obra teatral íntegramente a *El comienzo de un largo viaje*. Ambas obras, evidentemente, sacan partida de ciertos episodios humorísticos y anécdotas de la aventura tenerifeña a las que el mismo Humboldt alude en sus diarios. En esta línea hay que destacar la iniciativa de un colectivo de artistas jóvenes cubanos en La Habana del año 2009 de crear una serie de viñetas o “historietas cubanas” en blanco y negro como homenaje gráfico al científico alemán, considerado “el segundo descubridor de Cuba”, con la coordinación de Mayke Luis García Díaz, presentadas en las *Jornadas de la Cultura Alemana* en La Habana en junio de 2009, auspiciadas por el Instituto Goethe y la Embajada de la República Federal de Alemania en La Habana.

Nuestras propias líneas de investigación en torno a Alexander von Humboldt acometidas desde hace aproximadamente 20 años, se ubican en el ámbito de la traducción de sus obras del francés al alemán y español,<sup>9</sup> especialmente de su *Ensayo político sobre la isla de Cuba*,<sup>10</sup> la actualidad de su pensamiento,<sup>11</sup> su relación con el lanzaroteño Clavijo y Fajardo<sup>12</sup> y otros viajeros científicos en España, en la sucesión de Humboldt como Emil. A. Rossmässler.<sup>13</sup> En todas estas líneas de investigación está presente el estudio de la defensa desinteresada de Humboldt de los derechos humanos y su denuncia decidida de la esclavitud especialmente patente en las colonias españolas visitadas por el científico alemán entre los años 1799 a 1804, hoy en día una de las facetas más destacadas y nombradas por los investigadores, editores<sup>14</sup> y fervientes admiradores.

Otro formato o tipo textual que se dedica al viaje americano y la estancia en Tenerife es la exposición del comisario y historiador Frank Holl<sup>15</sup> (2006): *Alejandro de Humboldt. Una nueva visión del mundo*. Frank Holl<sup>16</sup> por otra parte hace una valiosa aportación de manera biográfica de la figura de Humboldt en *Alexander von Humboldt. Mein vielbewegtes Leben. Der Forscher über sich und seine Werke* con citas autobiográficas del viajero científico, con un capítulo dedicado a su estancia en Tenerife.

El calidoscopio de géneros que se nos presenta en los últimos años en obras sobre Alexander von Humboldt corresponde a su propia forma de escribir. En su *Ensayo político sobre la isla de Cuba*, por ejemplo, alternan descripciones de ciudades, paisajes y de la naturaleza y relatos de viajes con análisis (socio-) económicos con datos estadísticos, ensayos políticos, alegatos fervientes en pro de los derechos humanos. Nos quedamos maravillados e impactados ante las descripciones paisajísticas, de la fauna y la flora, basadas en investigaciones precisas de sus *Cuadros de la Naturaleza*, etc.<sup>17</sup>

En España, Alexander von Humboldt ha suscitado, igual que en Alemania y otras partes del mundo, un nuevo auge de interés en los últimos 15 años, auge que sin embargo gira sobre todo entre los científicos, como es tradición, en torno a las diferentes disciplinas, geografía, geología e historia de la ciencia. Sin dejar de valorar positivamente los valiosos estudios introductorios, hay que destacar que algunas traducciones del *Ensayo político sobre la isla de Cuba*<sup>18</sup> se han publicado nuevamente con los mismos errores de la edición de Fernando Ortiz.<sup>19</sup> Los estudios repetitivos<sup>20</sup> —y el menosprecio expresado referente al profesor de Humboldt en Freiberg, el geólogo A.G. Werner—, mal documentados con faltas de referencias bibliográficas de Salvador Ordóñez<sup>21</sup> no aportan nada nuevo a

la figura de Humboldt, insistiendo Ordóñez<sup>22</sup> en su erróneo “pensamiento neptunista” y la superación de la clasificación inicial de las rocas volcánicas por el plutonista Hutton,<sup>23</sup> una evolución y “transformación de teorías y cambios paradigmáticos en las disciplinas naturales, por ejemplo la discusión entre neptunistas y vulcanistas”, que, según Leitner,<sup>24</sup> el mismo Humboldt ilustra ya en sus diarios. La ciencia está sujeta a continuos nuevos reconocimientos y descubrimientos y resulta inoportuno hoy en día, después de 200 años, reducir a Alexander von Humboldt al simple hecho de haberse cuestionado la evolución de la tierra desde el punto de vista de la geología, la geografía etc. Se habla en alemán del *Fachidiot*, el que no es capaz de ver más allá de su propio área de conocimiento. Sin embargo, aprovechando el nuevo auge de Humboldt a partir de los años 1995 y en aras de relanzar la imagen de Humboldt en España, una nueva línea de investigación se ha abierto en España, a través de un proyecto ambicioso del CSIC. Esta línea se ha ocupado del estudio de la relación que tuvo Humboldt con la corte de Madrid antes y durante su viaje americano y la que mantuvo a lo largo de su vida con los científicos de la Real Sociedad Geográfica, el Depósito Hidrográfico y el Real Jardín Botánico. No obstante, también en estos estudios se transmiten errores chocantes como el de la traductora o del traductor, ¡anónima/o por cierto!, del capítulo de Ulrike Leitner<sup>25</sup> que dice literalmente “Los años anteriores a su viaje, especialmente después de la muerte de su mujer [¡sic!] en 1796 y su posterior despido [¡sic!] del servicio del estado, Humboldt se dedicó a la preparación del mismo”. Todo el mundo y especialmente la investigadora Leitner, autora del capítulo, de la Academia de las Ciencias de Berlín Brandenburg, sabe que Alexander von Humboldt nunca estuvo casado, ni fue despedido del servicio del estado y mucho menos fueron estos hechos inexistentes relacionados entre sí, como insinúa la traducción. En las investigaciones españolas arriba mencionadas, tampoco se encuentran menciones de que justamente la muerte de la madre de Humboldt en 1796 le hizo heredero de una gran fortuna que le permitió costear su viaje a América sin pedir subvenciones a ninguna parte. Por lo que queda entre los españoles la idea que Humboldt tenía que ser muy agradecido a la corte española, no únicamente por las recomendaciones que le propinó la misma en las colonias españolas sino también por su apoyo económico. Por un lado, Alexander von Humboldt se mostró siempre agradecido a la corte por la carta de recomendación enviando colecciones de plantas y hallazgos de minerales a las instituciones mencionadas, pero justamente su independencia económica contribuyó a que se sintiera absolutamente libre hacer sus críticas a la situación socioeconómica y la esclavitud que regían en las colonias españolas y nunca más volvió a España después de su viaje a dichas colonias...

El volcán y el vulcanismo investigado por Alexander von Humboldt y vivido, por primera vez, en forma de reto físico y de lo sublime en Tenerife, constituyendo posteriormente en su viaje americano anhelo y vivencia de limitación, fracaso y error en su vida<sup>26</sup> se traslada en las múltiples obras, entre ellas hasta la de César Aira<sup>27</sup> en *Un episodio en la vida del pintor viajero / Humboldts Schatten* que giran alrededor del *Weltbewusstsein* humboldtiano.

#### IMPORTANCIA DE LOS TRABAJOS Y LAS IDEAS DE HUMBOLDT

Más allá de las investigaciones científicas Humboldt trabajó a lo largo de su vida bajo la influencia de tres grandes ideas y retos:

- 1) La divulgación de la ciencia
- 2) La defensa de los derechos humanos
- 3) La integración de las investigaciones en una visión universal del cosmos y un continuo cuestionamiento de todos los descubrimientos alcanzados.

Nos apoyamos en sendas manifestaciones de sus diarios:

- 1) “¿De qué sirven los grandes descubrimientos si no existen medios para hacerlos accesibles a todos?”, escribió Humboldt ya a los 19 años.<sup>28</sup>
- 2) “Ich bin es [...] einem inneren moralischen Gefühl schuldig, das heute noch ebenso lebhaft ist wie im Jahre 1826, eine Klage darüber öffentlich auszusprechen, dass in einem Werk, welches meinen Namen führt, das ganze 7. Kapitel der spanischen Übersetzung, mit dem mein” Essai politique “endigte, eigenmächtig weggelassen worden ist. Auf diesen Teil

meiner Schrift lege ich eine weit grössere Wichtigkeit als auf die mühevollen Arbeiten astronomischer Ortsbestimmungen, magnetischer Intensitätsversuche oder statistischer Angaben". (Respuesta de Humboldt a la traducción de Thrasher, respuesta publicada en *Berlinischen Nachrichten von Staats- und Gelehrten Sachen*, el así llamado periódico *Haude und Spenerschen Zeitung* del 25 de julio de 1856)<sup>29</sup>

"Siento como obligación interior moral, hoy día tan vivo como en el año 1826 [año de publicación del *Essai politique sur l'Île de Cuba* en París], verme obligado de quejarme públicamente del hecho que en una obra de la cual soy autor, se ha quitado íntegramente ,sin autorización mía, el séptimo capítulo de la traducción al español, con el cual terminaba mi "Essai politique [sur l'Île de Cuba]". Considero esta parte de mi obra como mucho más importante que los trabajos difíciles de determinación astronómica de lugares, ensayos magnéticos de intensidad o datos estadísticos" [Traducción de Irene Prüfer].

3) Humboldt se ocupó personalmente de la divulgación de sus conocimientos con sus célebres "Conferencias sobre el Cosmos" en la Academia de Canto de Berlín cuestionándose continuamente como científico y considerando sus trabajos y sus contactos con otros científicos como camino hacia su formación.<sup>30</sup>

"Ich habe mir niemals Illusionen gemacht über mein wissenschaftliches Verdienst. Ich bin weit unter dem geblieben, was ich hätte sein können, weil ich meine Kräfte nicht zu konzentrieren vermochte. Meine Lebensumstände, die Verbindung mit zwei Kontinenten, mit berühmten Männern, während mehr als eines halben Jahrhunderts, haben mich weit mehr geformt als meine Arbeiten, die sehr unvollständig geblieben sind".<sup>31</sup>

"Jamás he intentado engañarme a mi mismo referente a mis logros científicos. He quedado muy por debajo de lo que hubiese podido llegar a ser, porque no he podido concentrar mis esfuerzos. Las circunstancias de mi vida, la relación entre dos continentes y con hombres famosos durante más de medio siglo me han formado mucho más que mis trabajos que han quedado muy incompletos". [Traducción de Irene Prüfer]

## HUMBOLDT Y EL VOLCÁN

Para Humboldt, varias preguntas sobre el origen y la constitución de los volcanes y las formaciones de rocas fue un objetivo principal de su viaje. Por eso, muchos textos en sus diarios describen los paisajes volcánicos y las rocas eruptivas. [...] Había emprendido su viaje como neptunista convencido, y también volvió a Europa con esa convicción. Sin embargo, algunas de sus observaciones en América le hacían dudar, como se puede leer en muchas anotaciones en sus diarios. [Pero solo] medio siglo después comentaría él mismo las anotaciones de su diario mediante notas al margen: "Anciennes folies neptuniennes!"<sup>32</sup>

Comenzando con la importancia del Teide y las características que confluyen en este volcán, significativas para la vivencia con otros volcanes en el viaje americano de Humboldt, observamos en los diarios y el relato de viaje un entusiasmo especial del joven Humboldt por la aventura de la subida al Teide y la cercanía palpable con el volcán que le envuelve en cierto peligro. Parece ebrio de las sensaciones vividas al entrar en el interior del cráter, a una altura nunca alcanzada hasta ese momento. Evoca la belleza del paisaje por debajo de las antiguas masas de lava y la vista a otros volcanes de las islas Canarias. Se ve obligado a transmitir lo vivido y en su relato de viaje denominado *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente* Humboldt describe de manera casi poética la singularidad de dichos sentimientos vividos por primera vez en las —hasta este momento para Humboldt y Bonpland— alturas insólitas del Pico del Teide.

Concibe como difícil plasmar sus sentimientos ya que teme cansar al lector por sus repetitivas expresiones de admiración. Se decanta, por lo tanto, por la descripción de las características individuales de cada paisaje. Así describe, a posteriori, en el *Viaje a las regiones equinocciales* la ventaja del Pico de Tenerife como pico de pocas alturas y sus maravillosas vistas a los bosques de Tenerife —este año sumamente castigados—, las costas pobladas que se desdibujan con contornos y colores diferenciados.<sup>33</sup>

La idea de repartir la isla de Tenerife en distintas zonas de vegetación y escribir una *Geografía de plantas en los países tropicales* con el ejemplo de las regiones volcánicas del Chimborazo y del

Cotopaxi surgió durante el curso del viaje a la región del Ecuador. Solo en 1817 publicó su *Geografía de las plantas de Tenerife*.

Impresiona sobremanera hoy día la expresión de sentimientos que plasma Humboldt en sus diarios referente al goce que percibe en la naturaleza de las zonas cálidas, como p. ej. el cambio de constelación de estrellas que se observa en el firmamento.

Y otra de las preocupaciones que se vuelcan en permanentes en su relato del viaje americano, es la cuestión de la esclavitud, patente en la población autóctona de las islas Canarias. Describe a los guanches como objetos de la esclavitud ejercida por los españoles y portugueses en el siglo XV. En este contexto critica fuertemente la religión cristiana que fue utilizada por los europeos como pretexto para someter a personas no bautizadas. A la vista de las desigualdades entre la población y el sometimiento del pueblo de las capas sociales más bajas, propone mejoras que consisten en el reparto de las propiedades estatales sin explotar, en la venta de los campos que pertenecen a los "Majoraten" de las grandes familias y la abolición de los derechos feudales.<sup>34</sup>

Ahora bien, ¿cómo se plasman dichas vivencias y observaciones en las diferentes obras anteriormente mencionadas? Como ejemplos hemos elegido dos obras, una novela y una obra teatral.

Como consecuencia de las publicaciones de los diarios de Humboldt en años anteriores a la publicación de *Die Vermessung der Welt* de Daniel Kehlmann<sup>35</sup> de 2005, entramos por primera vez en la ficción en torno a la figura de Humboldt. La famosa novela nos da, de manera novelada, acceso a la vida íntima de Alexander von Humboldt. Nos acerca a un Humboldt entre lo ridículo y la grandeza, el fracaso y el éxito. Aunque la novela se hace eco de hechos y datos concretos, sin embargo, nos envuelve en un juego ambicioso lleno de fantasía con los mismos dando una percepción muy singular y antes nunca concebida. En el episodio tinerifeño<sup>36</sup> aparecen los primeros indicios de la supuesta homosexualidad de Humboldt que le diferencian de su compañero de viaje Bonpland: Humboldt rechaza las ofertas de las prostitutas en Santa Cruz de Tenerife. Con algunas pinceladas queda claro el poco interés que ofrece la población de Tenerife para subir al Teide. La figura de Humboldt como investigador queda en lo ridículo.

Similares episodios divertidos y hasta ridículos destaca también la obra teatral de Antonia Jaster y Ulises G. Hernández, *El comienzo de un largo viaje. Humboldt en Tenerife* del año 2010. La obra se basa expresamente en los diarios de Humboldt<sup>37</sup> y su finalidad es tanto ser leída como ser representada ante un público alemán y español que no necesariamente conoce la otra lengua ya que la obra en sí está compuesta de texto alemán y español. De manera muy original, cada personaje, tanto alemán como español, habla en su propia lengua, una intervención alemana sigue a otra española y viceversa, dando resúmenes cada persona en su lengua propia de lo anteriormente dicho en la otra lengua. Lo que parece complicado al leer la descripción del proceso, fluye con naturalidad en la representación de la obra integrando de esta manera el público de diferentes nacionalidades y lenguas maternas en un único fin, el aprendizaje de hechos históricos en torno a la subida al Teide de Alexander von Humboldt y su significado. Para no resultar aburrida, la obra resalta similares momentos de la estancia de Humboldt en Tenerife que la novela de Daniel Kehlmann, haciéndose eco de lo reflejado por Humboldt en sus diarios: sus reflexiones sobre la prostitución en Santa Cruz de Tenerife, sus observaciones sobre el poco interés por la ciencia y el esfuerzo de los tinerifeños, la integración de Humboldt en la alta sociedad de la isla y la maravillosa y sorprendente abundancia de la naturaleza. La introducción y la cronología presentadas por Frank Holl e Ingo Schwarz dan la información necesaria para el lector de este libro y/o espectador de la pieza teatral. El librito da un impulso importante para el conocimiento de la historia de la isla de Tenerife y el acercamiento entre hispano y germano-parlantes.

#### HUMBOLDT Y EL VOLCÁN DE AMÉRICA

Humboldt visita en todas las regiones de su viaje americano los volcanes a su alcance: en los alrededores de Quito percibe a las alturas en su totalidad como un único volcán.<sup>38</sup> Así considera a las montañas Cotopaxi y Pichincha como cráteres que llevan todas a un mismo volcán central. La vivencia del peligro le fascina y el esfuerzo enorme para alcanzar la cima y el cráter es un reto que le exige su cuerpo. Físicamente nunca se ha sentido tan bien como en América. Especialmente contento se siente en la subida al Chimborazo: "Wir hatten einen so heiteren Tag, dass wir höher gelangen konnten, als jemals ein Mensch auf der Erde gestiegen ist". Como investigador se siente enormemente reconfortado y orgulloso por la aparente singularidad de su empresa. En su diario de viaje escribe:<sup>39</sup>

Ich bestimmte mehrere geographische Punkte nach Länge und Breite, ich nahm den Plan des ganzen Vulkans auf, ich vermass geodätisch seinen höchsten Gipfel, ich analysierte die Luft aus 2773 Toisen Höhe (5400 Meter), ich trug das Cyanometer und den Inklinationskompass in Höhen, in welche niemals ein Instrument getragen worden ist.

Pero también todas las enormes penurias se encuentran reflejadas en su relato completo del año 1853 en sus *Escritos menores, Kleinere Schriften*.<sup>40</sup> Según sus conocimientos, había subido a la montaña más alta del mundo, casi hasta su cima. El Chimborazo es un volcán sin erupción. Más tarde, cuando Humboldt supo que el Himalaya con sus montañas era más alto que el Chimborazo, no pudo esconder su decepción. Sin embargo, es admirable lo alcanzado en esta montaña a la cual subieron Bonpland, Humboldt y Montúfar, sin equipamiento, ni guantes ni botas adecuadas en las alturas. Llegaron al límite de lo humanamente posible y vivieron durante largas horas de subida y bajada el peligro de resbalar, de congelarse, de tener hemorragias y perder la vida.<sup>41</sup>

Ette<sup>42</sup> concibe en la escritura de Humboldt y la descripción de sus errores y equivocaciones su pensamiento orientado en los errores como impulsor del conocimiento y de la ciencia en movimiento, como oportunidad para el aprendizaje.

## CONCLUSIONES

El análisis de las diferentes obras que contienen y reflejan la breve estancia de Humboldt en las Islas Canarias nos lleva a la observación de una recepción y elaboración muy diferenciada que depende en gran medida del género literario y su intención comunicativa: citamos entre estas obras el relato de viaje, la biografía, la novela o el teatro, incluso una serie de viñetas, el estudio filosófico y estético, aparte de la valoración actual a nivel puramente científico que se ha quedado, obviamente, en un segundo plano. La proliferación de obras y géneros dedicados al gran científico alemán nos lleva a constatar la atracción que ejerce hoy día su personalidad, la gran actualidad del pensamiento humboldtiano y la admiración por el empeño científico desinteresado de Alexander von Humboldt hace más de 200 años y, por lo tanto, el interés que suscita hoy día su figura en todas sus facetas, liberadas de tabúes como el de su supuesta homosexualidad y algunas descubiertas apenas en los últimos años, y su figura redescubierta hace apenas 15 años.

Esto conlleva que se puede observar una popularización de la figura de Alexander von Humboldt —científico que trabajó él mismo en aras de la popularización de las ciencias—, tanto en Alemania como también en otras partes del mundo. En España, dicha popularidad queda patente sobre todo en Tenerife donde, gracias a las asociaciones Alexander von Humboldt e iniciativas privadas e institucionales, sobre todo a partir de las celebraciones del bicentenario en 1999 de la estancia de Humboldt en la isla de Tenerife, a través de diversas iniciativas culturales (universitarias) y turísticas han contribuido recientemente a integrar a este científico en la vida de los isleños y los visitantes de la isla. En Cuba, dicho redescubrimiento no ha sido necesario ya que el “segundo descubridor de América” ha estado siempre presente, especialmente debido a su ferviente defensa de los derechos humanos en su conocido capítulo “Sobre la esclavitud”, tema central en el *Ensayo político sobre la isla de Cuba*.

Mediante el estudio comparado de las obras aquí mencionadas que giran en torno a la figura de Alexander von Humboldt y que incluyen aportaciones en cuanto a su estancia en Tenerife, se ha intentado averiguar el alcance de la recepción del científico universal, el significado y el impacto de sus primeras investigaciones realizadas en dicha isla del archipiélago canario.

El estudio de la trascendencia del volcán en el viaje americano de Humboldt constituye el interés por la figura de Alexander von Humboldt a través de una de las metáforas de su anhelo de riesgo e independencia. Gracias a la publicación de sus diarios y relaciones epistolares, considerando su constante contacto con el factor humano del fracaso y error tanto en la ciencia como en su vida personal, hoy día, tanto en España como en el resto del mundo, la labor que realiza con gran naturalidad y reflexión sobre el fondo de esta vivencia, cuestionándose y corrigiéndose es uno de sus grandes mensajes para nuestro mundo moderno y acercándose de esta manera a la actualidad.

Y justamente en este sentido Humboldt puede significar mucho para la España actual que está viviendo en cierta medida un fracaso. La cultura y la elaboración del fracaso y del error son fundamentales en las sociedades de hoy y pertenecen a la concienciación para una evolución fuera de

cualquier autoritarismo y el aprendizaje a través del error. La actualidad del pensamiento humboldtiano yace en el manejo del error. La recolección de datos concretos ya no son válidos como datos en si mismos sino como base de datos y trabajo empírico que lleva a la deducción y comprensión de hechos palpables y una calificación y evaluación de un estado alcanzado por múltiples causas, condiciones de la naturaleza geográfico-sociales y políticas. Solo a partir del análisis de dichos datos que compara y cruza con otros científicos, Humboldt aporta sus conclusiones tranquilas y sentadas para elaborar pasos para mejorar la situación. Aunque muchos han querido manipular sus escritos y su figura políticamente y también ha servido como ejemplo para políticos,<sup>43</sup> Humboldt nunca ha sido político. Pero sí ha tenido influencia en las evoluciones sociales. No ha proclamado eslóganes demagógicos, pero sí ha hecho denuncias concretas sociales, especialmente referente a las colonias españolas y la esclavitud. Todo ello a base de ir a los archivos y la recolección de datos y buscar la razón en el desarrollo histórico, sin influencias de orden político ni económico. Su forma de trabajo ha sido la adquisición y el aumento de información mediante una red científica, lo que nos muestran sus diarios que junto con sus cartas forman “un mosaico incomparable del saber”.<sup>44</sup> A partir de allí ha buscado soluciones a graves desajustes sociales y económicos. Consideramos que, en este sentido, la España de hoy puede aprender mucho de Humboldt: no buscar los culpables de nuestra situación y señalarles demagógicamente, sin basarnos en datos concretos —esto sería el procedimiento fanático de cualquier país en crisis a lo largo de la historia que ha buscado los responsables en minorías étnicas o religiosas, naciones que han causado los grandes desastres del siglo XX y otros que siguen hoy en día en la misma línea. Sino, se trata de constatar lo que tenemos, sin falsificar datos, comparar dichos datos con el pasado, y a partir de allí, observar sin grandes enfurecimientos el desarrollo que nos ha llevado a la situación actual: reconocer nuestros errores. Solo a partir de allí encontraremos soluciones solidarias, a través de una autocrítica y confianza en la evolución y la naturaleza. Situándonos en el contexto mundial comprenderemos la situación en la que nos encontramos. Por encima de querellas internas, el *Weltbewusstsein* humboldtiano, una nueva conciencia, será la base de una nueva ubicación en el mundo.

## BIBLIOGRAFÍA

- AIRA, C. (2000). *Un episodio en la vida del pintor viajero / Humboldts Schatten* Traducción al alemán de Matthias Strobel. München: Nagel und Kimche.
- BIERMANN, W. (2008). “Der Traum meines ganzen Lebens”, *Humboldts amerikanische Reise*, Berlin: Rowohlt, pp. 94-97.
- ENZENSBERGER, H. M. (2004). “Zur Aktualität Alexander von Humboldts”, en *Alexander von Humboldt: Kosmos*. Berlin: Eichborn, contraportada.
- ETTE, O. (2002). *Weltbewusstsein. Alexander von Humboldt und das unvollendete Projekt der Moderne*. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft.
- ETTE, O. (2009). “Los fallos en el sistema y el arte de fracasar – Alexander von Humboldt o la suerte del nunca llegar”, en PRÜFER LESKE, I. (Ed.). *Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento en torno a la naturaleza*. Bern: Peter Lang, pp. 25-44.
- FAAK, M. (2000) (Ed.). *Tagebücher. Reise durch Venezuela*. Auswahl aus den amerikanischen Reisetagebüchern. Berlin: Hrsg. v. Margot Faak.
- FAAK, M. (2003) (Ed.). *Reise auf dem Río Magdalena, durch die Anden und Mexiko*. Aus seinen Reisetagebüchern. Berlin: Hrsg. Von Margot Faak.
- GEIER, M. (2009). *Die Brüder Humboldt. Eine Biographie*. Hamburg: Rowohlt, pp. 212-215.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M. (2005). “Humboldt en Tenerife”, en HOLL, F. *Alejandro de Humboldt. Una nueva visión del mundo*. pp. 87-94.
- HOLL, F. (2005). *Alejandro de Humboldt. Una nueva visión del mundo*. Catálogo de la exposición en el Museo Nacional de Ciencias Naturales (CSIC).
- HOLL, F. (2009). *Alexander von Humboldt. Mein vielbewegtes Leben. Der Forscher über sich und seine Werke*. Ausgewählt und mit biographischen Zwischenstücken versehen von Frank Holl. Berlin: Eichborn, pp. 67-77.
- HOLL, F. y SCHWARZ, I. (2010). “El comienzo de un largo viaje. La visita de Alexander von Humboldt a la isla de Tenerife”, en JASTER, A. y HERNÁNDEZ, U. G. *El comienzo de un largo viaje. Humboldt en Tenerife*. pp. 9-19.
- HUMBOLDT, A. de (1930). *Ensayo político sobre la isla de Cuba*. Introducción por Fernando Ortiz, Correcciones, notas apéndices de Francisco Arango y Parreño, J. S. Thrasher y otros. Habana: Cultural S.A. Reeditado en 1989 por la Fundación Fernando Ortiz. La Habana.
- HUMBOLDT, A. de (2002a). *Politischer Essay über die Insel Kuba*. Herausgegeben und neu übersetzt von Irene Prüfer Leske. Alicante: ECU.
- HUMBOLDT, A. de (2002b). *Essay über Kuba*. Herausgegeben und neu übersetzt von Irene Prüfer Leske. Alicante: ECU.
- HUMBOLDT, A. de (2004). *Ensayo político sobre la isla de Cuba (1826)*. Traducción de María Rosario Martí Marco e Irene Prüfer Leske. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- HUMBOLDT, A. de (2006). *Über einen Versuch den Gipfel des Chimborazo zu besteigen*. Hg. Von Oliver Lubrich und Ottmar Ette. Berlin: Eichborn.
- JAHN, I. y LANGE, F. G. (1973). *Die Jugendbriefe Alexander von Humboldts 1787-1799*. Hrsg. v. Ilse Jahn und F. G. Lange. Berlin.
- JASTER, A. y HERNÁNDEZ, U. (2010). *El comienzo de un largo viaje / Der Anfang einer langen Reise*, Tenerife: Ediciones Baile del Sol.
- KEHLMANN, D. (2005). *Die Vermessung der Welt*, Hamburg: Rowohlt, pp. 46 y sigs.
- LEITNER, U. (2005) (Ed.). *Alexander von Humboldt - Von México-Stadt nach Veracruz. Tagebuch*. Hrsg. von Ulrike Leitner. Berlin: Akademie Verlag (Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung. 25).
- LEITNER, U. (2008). “Los diarios de Alexander von Humboldt: Un mosaico de su conocimiento científico”, en CUESTA DOMINGO, M. y REBOK, S. (Coords.) *Alexander von Humboldt. Estancia en España y viaje americano*. Madrid: CSIC, pp. 163-176.
- ORDÓÑEZ, S. (2002). “Die Geologie und Alexander von Humboldts Reise durch Iberoamerika (1799-1804)”, en HUMBOLDT, A. von: *Politischer Essay über die Insel Kuba*. Herausgegeben und neu übersetzt von Irene Prüfer Leske. Alicante: ECU, pp. 15-28.
- ORDÓÑEZ, S. (2008). “Aspectos geológicos del viaje por Iberoamérica (1799-1804)” de Alexander von Humboldt, en CUESTA DOMINGO, M. y REBOK, S. (Coords.) *Alexander von Humboldt. Estancia en España y viaje americano*. Madrid: Real Sociedad Geográfica / CSIC, pp. 177-200.
- ORTIZ, F. (1930/1998). “Introducción”, en HUMBOLDT, A. de (1930). *Ensayo político sobre la isla de Cuba*. Introducción por Fernando Ortiz, Correcciones, notas apéndices de Francisco Arango y Parreño, J. S. Thrasher y otros. Habana: Cultural S.A. Reeditado en 1989 por la Fundación Fernando Ortiz. La Habana.
- PRÜFER LESKE, I. (1998). “Historia y manipulación de las traducciones del *Essai politique sur l’île de Cuba* de Alexander von Humboldt”, en *LIVIVUS*, pp. 143-154.
- PRÜFER LESKE, I. (2001). “Übersetzungen, Manipulation und Neuübersetzungen des *Essai politique sur l’île de Cuba* von Alexander von Humboldt”, en ETTE, O. y BERNECKER, W. L. (Hrsg.) *Ansichten Amerikas*. Frankfurt am Main: Verwuert, pp. 219-230.
- PRÜFER LESKE, I. (2009a) (Ed.). *Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento / Alexander von Humboldt und die Gültigkeit seiner Ansichten der Natur*, Bern: Peter Lang.
- PRÜFER LESKE, I. (2009b). “Der deutsche Naturwissenschaftler E.A. Rossmässler in der Nachfolge Alexander von Humboldts in Spanien”, en Irene PRÜFER LESKE, I. (Ed.). *Alexander von Humboldt y la actualidad de su pensamiento / Alexander von Humboldt und die Gültigkeit seiner Ansichten der Natur*. Bern: Peter Lang, pp. 241-266.



- PRÜFER LESKE, I. (2010). “Emil Adolf Rossmässler y la literatura de viaje”, en ROSSMÄSSLER, E. A. *Recuerdos de un viajero por España*. Estudio preliminar, traducción, índices y edición de Irene Prüfer Leske, Madrid: CSIC, pp. 33-42.
- PRÜFER LESKE, I. (2011). “Cuadros de la naturaleza, la ciencia y la vida cotidiana de la España del siglo XIX. Emil Adolf Rossmässler (1806-1867), naturalista, político y viajero por el este de la península ibérica en pleno siglo XIX”, en MUSSER, R. (Ed.). *El viaje y la percepción del otro: viajeros por la península ibérica y sus descripciones (siglos XVIII y XIX)*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, pp. 79-98.
- PRÜFER LESKE, I. (2013) [en prensa]. “José Clavijo y Fajardo – Alexander von Humboldt – Johann Wolfgang von Goethe: Dichtung und Wahrheit”, en GIL, E. Y PRÜFER LESKE, I. *Clavijo*, nueva edición bilingüe. Cabildo de Lanzarote, pp. 1-12.
- PUIG-SAMPER, M. Á., NARANJO OROVIO, C. y GARCÍA GONZÁLEZ, A. (1998). *Ensayo político sobre la isla de Cuba. Alejandro de Humboldt*. Madrid: Ediciones Doce Calles. Junta de Castilla y León.
- SCHWARZ, I. (2004). *Alexander von Humboldt und die Vereinigten Staaten von Amerika. Briefwechsel*. Hsg. Von Ingo Schwarz. Berlin.

NOTAS

- <sup>1</sup> FAAK (2000) y (2003).
- <sup>2</sup> LEITNER (2005).
- <sup>3</sup> SCHWARZ (2004).
- <sup>4</sup> HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (2006), pp. 87-94.
- <sup>5</sup> BIERMANN (2008), pp. 94-97.
- <sup>6</sup> GEIER (2009), pp. 212-215.
- <sup>7</sup> KEHLMANN (2005), pp. 46 y sigs.
- <sup>8</sup> JASTER y HERNÁNDEZ (2010).
- <sup>9</sup> PRÜFER (1998); (2001).
- <sup>10</sup> HUMBOLDT (2002 a); (2002b); (2004).
- <sup>11</sup> PRÜFER (2009 a).
- <sup>12</sup> PRÜFER (2013) [EN PRENSA].
- <sup>13</sup> PRÜFER (2009b); (2010); (2011).
- <sup>14</sup> ENZENSBERGER (2004).
- <sup>15</sup> HOLL (2006).
- <sup>16</sup> HOLL (2009), pp. 67-77.
- <sup>17</sup> PRÜFER (2010), p. 40.
- <sup>18</sup> PUIG-SAMPER; NARANJO OROVIO y GARCÍA GONZÁLEZ (1998).
- <sup>19</sup> ORTIZ (1930/1998).
- <sup>20</sup> Ya el día 1 de marzo de 2001 Salvador Ordóñez pronunció una conferencia con el título “Aspectos geológicos en la obra de Humboldt” con exactamente los mismos contenidos en el *Simposio interdisciplinar Alexander von Humboldt. En conmemoración del bicentenario de la estancia de Humboldt en Cuba* (diciembre 1800 hasta marzo 1801) en el Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante. En esta conferencia, solo destacaron aún más las observaciones despectivas referente a A. G. Werner, profesor de Alexander von Humboldt y convencido neptunista.
- <sup>21</sup> ORDÓÑEZ (2002), pp. 15-28 y (2008), pp. 177-199; 178.
- <sup>22</sup> ORDÓÑEZ (2008), p. 195.
- <sup>23</sup> ORDÓÑEZ (2008), p. 198.
- <sup>24</sup> LEITNER (2008), p. 164.
- <sup>25</sup> LEITNER (2008), p. 164.
- <sup>26</sup> ETTE (2009).
- <sup>27</sup> AIRA (2000).
- <sup>28</sup> JAHN y LANGE (1973).
- <sup>29</sup> PRÜFER (2001), p. 227.
- <sup>30</sup> HOLL (2005).
- <sup>31</sup> HOLL (2009), p. 10.
- <sup>32</sup> LEITNER (2005), p. 118 ; (2008), p. 170.
- <sup>33</sup> HOLL (2009), p. 74.
- <sup>34</sup> HOLL (2009), p. 76.
- <sup>35</sup> KEHLMANN (2005).
- <sup>36</sup> KEHLMANN (2005), pp. 46-47.
- <sup>37</sup> HOLL y SCHWARZ (2010), pp. 9-19.
- <sup>38</sup> HOLL (2009), p. 166.
- <sup>39</sup> FAAK (2000) *REISETAGEBÜCHER* bd. 2, p. 55 y sig.
- <sup>40</sup> SCHRIFTEN (1853).
- <sup>41</sup> HUMBOLDT (2006), pp. 84-86; 96-98).
- <sup>42</sup> ETTE (2009), p. 44.
- <sup>43</sup> PRÜFER (2011).
- <sup>44</sup> LEITNER (2008), p. 176.